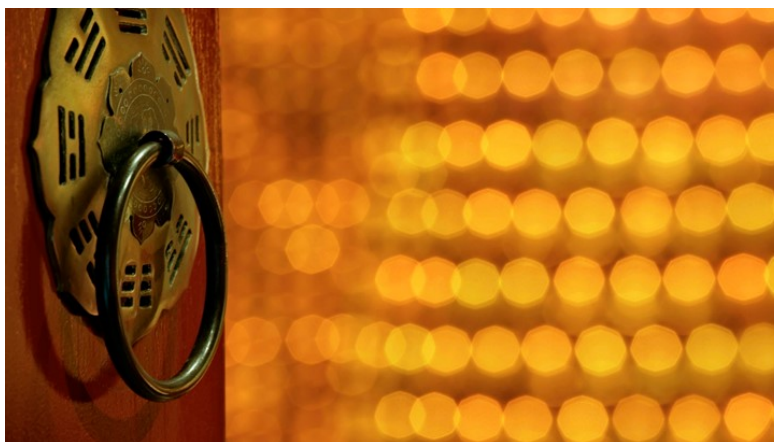


13/02/2020

Panorámica de la traducción audiovisual del chino en España



El cine constituye un aspecto fundamental de la cultura y, como tal, puede llegar a ser una fuente esencial del poder suave (*soft power*) de un país. La traducción audiovisual se ha convertido, por lo tanto, en uno de los principales medios de comunicación entre culturas. Así lo ha corroborado el grupo de investigación TransMedia Catalonia de la UAB que ha estudiado la recepción del cine chino en España desde los años 70 a la actualidad para evaluarla y analizar cuál es la imagen de la sociedad china que mediante este cine se proyecta en España.

El volumen de películas chinas que llega a la audiencia española es pequeño en comparación con las producciones de países como EE.UU., pero en términos de cuota de mercado la posición del cine chino es bastante similar a la de otras industrias cinematográficas asiáticas, como la de Japón o Corea. A pesar del poco peso en términos relativos del cine chino en España, el cine sigue siendo una herramienta muy poderosa para tender puentes entre estas dos culturas. Así pues, con el reto de ofrecer una visión panorámica de la situación del cine chino en España mediante la traducción audiovisual, el grupo de investigación TransMedia Catalonia de la UAB creó una base de datos de 500 películas chinas traducidas al castellano. Para cada película, recogieron diferentes tipos de información organizada en tres bloques: en primer lugar, datos sobre las películas originales en chino; en segundo lugar, datos sobre las

películas traducidas; y, finalmente, información sobre paratextos relacionados con cada película en chino, español e inglés. Mediante un análisis cuantitativo y cualitativo de los datos, se han podido trazar las principales tendencias de la traducción audiovisual del cine chino en España desde mediados de los años setenta hasta 2017.

Los resultados muestran que, como es el caso en otros países occidentales, España ha sido expuesta principalmente a dos tipos de películas chinas: las de artes marciales y los dramas, provenientes especialmente de Hong Kong y de China continental, respectivamente. Otros géneros, tales como la animación o la comedia, son todavía escasos y habrá que ver si la situación cambia en el futuro. Los directores más prolíficos son Zhang Yimou, seguido de otras figuras de las llamadas Quinta y Sexta Generación de cineastas chinos provenientes de China continental, varios directores de películas de artes marciales de Hong Kong como Sammo Hung o Tsui Hark, y un par de nombres taiwaneses, como los de Ang Lee o Hou Hsiao-Hsien. A pesar de que el número de festivales que proyectan cine chino ha aumentado en los últimos años, el público no ha seguido la misma tendencia. También es destacable otra tendencia positiva identificada, como es la reducción del tiempo entre el lanzamiento de las películas en chino y su traducción al castellano o al catalán, hasta el punto de que muchas películas se proyectan el mismo año en los dos lugares. Teniendo en cuenta el número de espectadores, las películas con más éxito son todas aquellas de artes marciales que se mostraron por primera vez en los años setenta y ochenta. Se puede concluir, pues, que la imagen reflejada por el cine chino en España está fuertemente marcada por las artes marciales y, en menor medida, por los dramas históricos y rurales dirigidos por Zhang Yimou. En definitiva, las obras que llegan a España proyectan una imagen reduccionista de la cultura china, ya que llaman la atención del público sobre períodos históricos y prácticas culturales que no dan una visión realista de la verdadera diversidad de China y pueden reforzar los prejuicios existentes sobre los chinos.

Aunque la traducción audiovisual es un elemento crucial en la introducción de películas chinas al público español, el estudio ha revelado que existe una gran falta de información sobre los traductores, el proceso de traducción y la modalidad de traducción (subtitulación o doblaje). En este sentido, consideramos que este tema merece más atención para dilucidar su posible impacto en la calidad y, a su vez, en la recepción, ya que estos factores pueden afectar la opinión que tiene la audiencia española del cine chino.

Este estudio tenía como objetivo llenar el vacío existente en cuanto a la investigación en traducción audiovisual como fenómeno de intercambio intercultural entre China y España. Ahora bien, dado que la industria cinematográfica es dinámica y cada año hay nuevas películas chinas en el mercado, la base de datos elaborada continuará creciendo con nuevas entradas e información nueva para que podamos ofrecer siempre una imagen lo más actualizada posible del cine chino en España. Mientras tanto, las preguntas importantes que quedan pendientes de responder podrían constituir el punto de partida para futuras investigaciones. Por un lado, sería interesante analizar más aspectos de la recepción, empezando por el perfil del público, pero también profundizar más en el proceso de traducción en sí. Por otra parte, habría que investigar con más detalle la diversificación y las características de los canales mediante los cuales las películas chinas nos llegan y son consumidas actualmente por la audiencia española. En este sentido, la base de datos consultable en acceso abierto es un proyecto dinámico que no para de crecer y que nos permitirá continuar investigando la evolución del cine chino en España en el futuro.

Helena Casas-Tost y Sara Rovira-Esteva
Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental
Universitat Autònoma de Barcelona

Referencias

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara. 2019. "**Chinese cinema in Spain: an overview through audiovisual translation**". *Babel. International Journal of Translation*, 65 (4): 582-604
<https://doi.org/10.1075/babel.00109.cas>

[View low-bandwidth version](#)